



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Francés			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Adquirir y ampliar competencias extralingüísticas en la combinación francés-gallego-español. Perfeccionar la toma de decisión a partir del tratamiento de las referencias culturales francófonas.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D6	Capacidad de gestión de la información
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	A1	C2	D15
	A3	C25	D17
	A4	C27	
	A5		

Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción y la competencia oral en la lengua meta y profundizar en la cultura francófona.	C1 C2 C8 C25	D6 D15 D17
Trabajar el espíritu crítico desde un punto de vista lingüístico y traductológico.	C2 C3 C25 C27	D6 D15 D17
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	C1 C2 C8 C25 C26	D6 D13 D15 D17

Contenidos

Tema	
0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. La culture du point de vue de la sociologie 0.2. La culture du point de vue de la traductologie 0.3 La francophonie
I. Quelques repères historiques	1.1 La Révolution française et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen 1.2 La République. La notion de citoyenneté. La laïcité 1.3 Le XXème siècle. Les guerres. 1.4 La décolonisation. L'immigration 1.5 Mai 68 1.6 Les grands débats actuels
II. Les pays francophones en Europe: La Belgique, la France, la Suisse	2.1. L'administration du territoire 2.2. Les institutions politiques et administratives. 2.3. L'éducation. 2.4 Les (autres) langues officielles
IV. Habitudes, usages, institutions et produits culturels	1.1 La gastronomie et l'art de vivre 1.2 La presse et la radio 1.3 La télévision et ses productions 1.4 Le cinéma: courants, industrie, esthétique, festivals 1.5 La musique: la chanson française, autres musiques contemporaines, musiques d'autres territoires 1.6 La BD: maisons d'éditions, auteur.e.s, festivals 1.7 La littérature: le champ littéraire, les maisons d'édition, courants esthétiques, auteur.e.s de référence, les prix
I. Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : parcours comparatif	Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.

Bien que pour des raisons d'organisation les unités doivent être présentées de façon successive, la présente unité guidera la vision comparatiste

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	6	16
Estudio de casos	24	24	48
Examen de preguntas objetivas	2	20	22
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	20	20
Presentación	1	12	13

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, las tareas que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Lección magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Resolución de problemas	Se analizarán y traducirán segmentos de distintos géneros textuales en francés que contengan elementos culturales y planteen una dificultad de traducción, comprensión por parte de las traductoras o las lectoras del TT
Estudio de casos	La materia se descompone en un número de casos de estudio a los que el alumnado accederá mediante fuentes textuales y audiovisuales que serán desarrolladas colectivamente en el aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Estudio de casos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Resolución de problemas	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas.
Pruebas	Descripción
Presentación	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	La prueba, que se practicará durante las clases, consiste en la resolución de dificultades y la toma de decisiones para traducir segmentos caracterizados por las referencias a las culturas y civilizaciones francófonas. La prueba tendrá lugar la penúltima semana de clases.	20	C8	D6	C27 D15
Estudio de casos	Se hará una prueba de estudio de casos, que se habrá practicado previamente en las clases y para las que el alumnado desarrollará respuestas de extensión variable. Tendrá lugar el día de la fecha oficial del examen fijada por el decanato. Los casos de estudio son transversales, es decir que combinan varios puntos de los contenidos de la asignatura. Es necesario obtener un 5 para hacer la media con las demás actividades de evaluación.	20	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C25 C26	D13 D17
Examen de preguntas objetivas	Serán 2 las pruebas de preguntas objetivas referidas a los contenidos de las presentaciones, de las clases magistrales y de las lecturas, visionados, audiciones propuestas. La primera prueba se hará en la cuarta semana de marzo y la segunda prueba en la fecha oficial del examen fijado por el decanato. Cada una de ellas durará una hora. Es necesario obtener un 5 de media para poder hacer la media con los demás apartados.	40	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C25 C26	D13 D17
Presentación	El alumnado hará una presentación en grupo de alguno de los temas del programa. La presentación será en lengua francesa. La distribución de temas y fechas se acordará con el alumnado que se acoja a la evaluación continua en la segunda semana de clase.	20	A1 A3 A4	C2 C25 C26	D13 D15

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y

de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

- 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.
- 2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.
- 3- El no presentar alguno de los trabajos o no realizar alguna de las pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única
- 4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato. Solo deberá repetir aquella/s parte/s que en la/s necesiten obtener un 5 para hacer media con las demás actividades de evaluación.

CONVOCATORIA DE EVALUACIÓN ÚNICA

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá presentarse en la fecha fijada por el decanato a un examen que constará de tres partes:

- 1- Pruebas de preguntas objetivas referidas al temario, lecturas y el material de consulta que se encontrará en Fatic (50%). Es necesario obtener un 5 para poder hacer la media con las otras dos pruebas.
- 2- Prueba de resolución de dificultades y toma de decisiones para traducir segmentos caracterizados por su trama de referencias a la cultura y a la civilización francófonas. (25%)
- 3- Prueba de estudio de casos (25%)

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística en cualquiera de las lenguas empleadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Traducción idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505
Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608
Relaciones Internacionales/V01G230V01917
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504
Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311
Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Plan de Contingencias

Descripción

«Plan de contingencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Los porcentajes de las actividades evaluadas no se modificarán en caso de docencia únicamente virtual.

Las pruebas objetivas de contenidos teóricos se harán individualmente de forma oral en fechas acordadas entre la profesora y el alumnado, mediante campus remoto. La prueba será grabada.

La presentación se hará mediante campus remoto en las fechas establecidas. La prueba será grabada.

La prueba de estudio de caso y la traducción justificada de un segmento se hará mediante la plataforma Faitic con conexión a campus remoto.
